

ЛЕКЦИЯ 4

ИПчМ, 2016

E. Vinogradova

Технический аспект перевода. ПС

Технический компонент УПП:

- 1. Техника подготовки к переводу.
- 2. Техника публичного выступления.
- 3. Техника переводческой записи.
- 4. Собственно речевые приемы переводческой техники.

1. Техника подготовки к переводу

- ▣ **лингвистическая**
- ▣ **психологическая** (связана с получением инфо о предстоящей работе – время, место, событие, выступающий, слушатели, тема, установление контактов с оратором, прослушать новости по теме конференции, узнать структуру организации, имена рук-лей)
- ▣ **физическая** (допустимые возможности за счет: функционирования аппаратуры, расположения участников физич. состояния П. и др.)

УНИВЕРСАЛЬНАЯ ПС

УПС

Возникновение УПС

□ появилась на Западе в 1930-е годы в связи с работой Лиги Наций

□ **НО!**

□ принципы ПС научно обоснованы и разработаны в конце 1950-х гг. в Швейцарии.



Из истории развития УПС

- ▣ **Первые теоретические положения,** связанные с ПС, изложены в работах **Ж. Эрбера** (представитель Женевской школы переводчиков):
 - ▣ 1952 год - «Учебник устного перевода»
 - ▣ (Herbert J., 1952).
- ▣ 1956 год –
- ▣ **Ж.-Ф. Розан,** последователь и коллега Ж. Эрбера, выпустил книгу, систематизировал и проиллюстрировал основные пр-пы фиксации инфо на англ. и фр. языках (Rozaп J.F., 1956).

Из истории развития УПС

- В России в **1969 г.** система ПС на основе рус. яз.
- изложена
- **Р.К. Миньяр-Белоручевым**



Развитие системы скорописи

- в работах
- **А.П. Чужакина**, который разработал множество практических приемов по ведению записи (Чужакин А.П., 2002).
- **Е.В. Аликиной, кот.**
- систематизировала зарубежный и отечественный опыт ведения записи при УП,
- разработала принципы коммуникативной системы переводческой семантографии (Аликина Е.В., 2006).

Таксономия терминов для УПС

- «переводческая запись» (Е.Н. Сладковская, С.А. Бурляй),
- «краткая запись» (В.Н. Комиссаров),
- «система записи» (Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.А. Краевская),
- «скоропись» (Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.В. Цыганкова),
- «универсальная переводческая скоропись» (А.П. Чужакин),
- «переводческая нотация» (И.С. Алексеева),
«переводческая семантография» (Е.В. Аликина).
- ***В английском языке*** прослеживается единство терминологии: «**brief note taking**».

Теоретические основы УПС

- ▣ **ПС — вещь сугубо индивидуальная,**
- ▣ хотя и имеет определенные закономерности; специфична, как специфичен ваш почерк, хотя при этом буквы алфавита понятны всем владеющим грамотой.
- ▣ **ПС — не самоцель, а средство.**
- ▣ Она никому не нужна, кроме вас самих, и «живет только дважды»: один раз, когда вы записали информацию и воспроизвели ее, и вторично — если вы использовали ее для составления записи беседы или иного материала.
- ▣ **ПС — не панацея, а гибкий инструмент,**
- ▣ употребление которого зависит от вас и вашей оценки ситуации. Не всегда нужно ее использовать (а иногда достаточно использовать частично, для записи ключевой информации).

Теоретические основы УПС

УПС **не подменяет оперативную память,**
НО!!!

она создает дополнительную и эффективную опору для *краткосрочной* и *долгосрочной* памяти в качестве основы анализа и синтеза в двустороннем переводе.

В результате комбинации всех этих факторов и рождается адекватный перевод.

Теоретические основы УПС

▣ ВАЖНО!

- ▣ Для УПП подходит лишь система скорописи, основанная **на записи мыслей, а не слов**, которая эффективна только при немедленном воспроизведении (переводе) **воспринятого текста.**

Теоретические основы УПС

Для достижения адекватности УП главное — материализовать получаемую информацию, создав тем самым более или менее подробную и удобную опору для памяти при практически неограниченном по времени объеме получаемых данных — человеческая память может удержать далеко не весь объем информации и привести либо к сбою передачи данных, либо к их искажению.

Теоретические основы УПС

Только на память, какой бы тренированной она ни была, вряд ли стоит полагаться.

В переводах наиболее выручает ПС — практическая система достижения адекватности в профессиональном УП.

Теоретические основы УПС

В конце концов сам переводящий принимает решение, использовать ли УПС, либо рискнуть целиком положиться на память, причем зачастую возникают ситуации комбинированного применения того и другого.

Теоретические основы УПС

Многолетний отечественный и зарубежный опыт свидетельствует о том, что виртуозное владение ПС — необходимое орудие труда прежде всего **дипломатического переводчика, дипломата, журналиста, референта (помощника) руководителя,** не раз сможет выручить и представителя других профессий, связанных с обработкой информации на различных языках, а также в сфере связей с общественностью.

УПС в устном переводе (УП)

- ▣ Некоторые переводоведы и переводчики-практики полагают, что УПС не столь актуальна, так как не всегда применима в реальных ситуациях, и что основа перевода — это опора на развитую оперативную память, навыки схватывания основного сообщения и умение максимально концентрироваться на смысловом аспекте информации.
- ▣ **Но** УПС - это еще и емкая, тренированная память, концентрация, уверенность в себе, отсутствие волнения, что является неотъемлемыми составляющими успешной переводческой деятельности на всех ее этапах, порой в самых непредсказуемых ситуациях.

Применение УПС

- *повышает адекватность перевода и качество его речевого оформления;*
- ▣ *дает возможность практически без потерь передать прецизионную информацию;*
- ▣ *снижает излишнюю нагрузку на память и общую утомляемость*

Применение УПС

- дает возможность закодировать, а затем перевести практически любой по длительности звучания отрезок речи, сведя неизбежные потери информации к минимуму;
- дает возможность сделать логичную, информационно насыщенную и правильно оформленную фактически поминутную запись беседы, что необходимо при ответственных переговорах;
- дает переводчику возможность чувствовать себя уверенно и спокойно в любой ситуации.

Мнение специалистов

УПС предназначена для оптимизации процесса двустороннего перевода и повышения уровня его адекватности до **95-98%**

Система оформления УПС

- Формат бумаги: **при работе за столом** для переговоров, официальных бесед и т.д. - отдельные листы или блокнот А4; **для работы стоя** - блокнот формата А5.
- Для дополнительного удобства, быстроты и четкости записи *хорошо использовать линованные блокноты с твердой обложкой*, кот. м. положить на колено. + запасная ручка/карандаш с резинкой.
- *Желательно ставить дату и даже время*, если в день проходит несколько встреч (справа вверху).
- *Пометить место проведения и тему переговоров.*

Система оформления УПС

- ▣ лист разделить на три колонки.
- ▣ писать с одной стороны листа.
- ▣ если бумага закончилась, перевернуть все листы и писать на обороте.

На каком языке вести записи?

- ▣ **каждый переводчик выбирает для себя наиболее приемлемые, рациональные способы фиксации.**

- ▣ Необходимо ***записывать самое главное***, опуская «пустые слова», не влияющие на передачу мысли,
 - ▣ **обязательно отразить в ПС:**
- ▣ ***логическую связность (когезию) текста,***
- ▣ ***его модальность,***
- ▣ ***прецизионную информацию.***

Расположение УПС

- ▣ **ступенчато-диагональное, сверху вниз:**
- ▣ **Первая ступень** — группа подлежащего
- ▣ **Вторая** — группа сказуемого
- ▣ **Третья** — прямое дополнение
- ▣ **Четвертая** — косвенное дополнение
- ▣ **Блок однородных членов предложения**

ПС индивидуальна, но имеет ряд общих закономерностей и характеристик:

I. Ступенчато-диагональное расположение:

а) группа подлежащего

б) группа сказуемого

в) прямое/косвенное дополнение;

д) однородные члены предложения

Советы по расположению УПС

1. Располагайте записи свободно,
2. Оставляя большие поля и пустое пространство для более легкого восприятия записей, а также для дополнительных заметок по мере необходимости.
3. Нумеруйте предложения или группы фраз, тезисы, чтобы лучше различать их.
4. Смотрите не на бумагу, а на оратора

Запись смысла!

Система скорописи фиксирует лишь ограниченное число основных смысловых единиц и отношений между ними .

УПС отражает не отдельные слова, а мысли и использует как английский, так и русский языки.

Применение УПС

- Для записи **прецизионной информации (ПИ)** (цифры, даты, имена собственные, названия), которая вызывает особую трудность для запоминания при любом виде УП.
- УПС применяется в зависимости от ситуации по усмотрению **Прдчка**, но, как правило, **именно для ответственных переговоров, где требуются особая точность, компетентность и профессионализм**

Фиксация сем в УПС

т.е. основных значений, входящих в состав разных слов.

Так, например, понятия:

дать, сдать, отдать, придать, добавить, передать, выдать, продать — отличаются друг от друга, но имеется общее элементарное значение:

«сделать так, чтобы некто имел нечто».

Особенности УПС

- диффузность
- неполнота
- элементарность
- низкая информационная избыточность
- универсальность и однозначность символа/знака для данного контекста, его узнаваемость.

Синтаксис в УПС

Синтаксическая связь между членами предложения обозначается в записи **прямым порядком слов**.

Каким бы ни был порядок слов в «оригинале», записываются они в прямом порядке, при этом не обязательно писать слева направо: помечать опорные пункты можно и справа налево, и с середины, **НО !!! читается текст линейно — ступенчато — слева направо.**

Синтаксис в УПС

Прямой порядок слов обязателен при устном переводе на английский, немецкий, французский, итальянский и испанский языки

Морфология в УПС

- Сокращая слова, необходимо исходить из того, что гласных букв в алфавите меньше, чем согласных, — легче прочесть слово, в котором опущены гласные.
- Не стоит сокращать конечные морфемы, если они несут важную информацию.

Когда следует записывать?

- при устном двустороннем переводе (официальной беседы, интервью, переговоров, пресс-конференций) и последовательном переводе монологической речи (выступлений на конференциях, презентациях, лекциях)
- начинать записи с началом звучания речи.
- как только выступающий сделал паузу для перевода, переводчик прекращает записывать и начинает переводить.
- более подробно записывать первые фразы, а затем сокращать количество записей, т. к. многое будет уже известно и записывать только новую информацию.

Что записывать?

▣ Ключевые слова

Я прилетаю в **воскресенье** рейсом 1321 в **7** часов вечера в аэропорт Шереметьево.

Как записывать?

- лексические приемы;
- грамматические приемы;
- структурно-композиционные приемы.

Сокращенная буквенная запись

- а) выпадение гласных в середине слова: *способность — спсбнстѣ, конкурс — кнкрс, strategy — strtgy*;
- б) выпадение гласных в середине слова и упрощение двойных согласных: *программа — пргрма*;
- в) использование телескопических образований: *например — н-р, страница — стр., может быть — м.б., information — info*.
- г) замены частей слова (частотных суффиксов, аффиксов и т.д.) знаком-индексом

Пример

иуииаиая

индстрлзця

индустриализация

Но: здние – задание и здание

Текст, записанный согласными буквами сокращается в объеме на 30-40%, но все равно читается.

Экономия места и времени составляет до 24%!

Использование кратких или укороченных слов

- ▣ *pro* — professional;
- ▣ *demo* — demonstration;
- ▣ *coop* — кооперация, сотрудничество, партнерство;
- ▣ *envo* — посол, дипломат, представитель;
- ▣ *bid* — заявка, требование, запрос, тендер;
- ▣ *info* — сведения, информация, сообщение;
- ▣ *op* — opportunity;
- ▣ *to up* — увеличивать;
- ▣ *to ink* — подписать,
- ▣ *to axe* — уволнять.

Замены частей слова знаком-индексом

□ Знак	Английский	Русский
□ θ	-(t)ion	-ция
□ λ	-logy	-логия
□ φ	philo-	фило-
▣ Ψ	psycho-	психо-
□ t	-ment	
□ g	-age	
□ d	-ed	
□ η	-ing	

Примеры

- ▣ philology: philo+logy= φλ;
- ▣ филология: фило+логия= φλ;

- ▣ Эволюция= эвл^θ;
- ▣ Evolution= evl^θ.

Лексические приемы

- Сокращенная буквенная запись;
- Аббревиация;
- Цифровое обозначение;
- Символизация.

Аббревиация

- звуковые (МИД)
- графические (МЧС);
- буквенные (УПП)
- слоговые (Уралсвязьинформ)
- смешанные (МАГАТЭ— Международное Агентство Атомной Энергии).

- UK,
- ВВП (GDP),
- ЧП,
- СНГ,
- НАТО,
- US,
- МИД,
- PR
- UN,
- IMF,
- RF,
- PM,
- OECD и т.д

- индивидуальные аббревиатуры: пользователь УПС разрабатывает в процессе обучения и применения на основе предлагаемых принципов:
- Экономика - Ec,
- Улица (*студент) - St

- NB! Причем аббревиатуры м.б. контекстными.

Примеры универсальных знаков -буквенных символов УПС

MP — Member of Parliament, депутат, народный избранник, депутат Госдумы, член Британского парламента, конгрессмен США, депутат Сейма Польши, член риксдага Швеция и т.д.

Расшифровка многозначного символа MP зависит от **ситуации и контекста**.

Примеры универсальных знаков -буквенных символов УПС

- ▣ **PM — Prime Minister** — премьер-министр, глава исполнительной власти (правительства), председатель правительства (глава кабинета министров), председатель Государственного совета, премьер

Примеры универсальных знаков -буквенных символов УПС

- ▣ **VIP** — **Very Important Person** — в различных контекстах обозначает высокопоставленного чиновника, члена делегации, важную особу, главного гостя, официальное лицо и т.д.
- ▣ **HQ** — **Headquarters** — штаб-квартира, главный офис фирмы, основной объект, центр корпорации и т.д.

Примеры универсальных знаков -буквенных символов УПС

- ▣ **ЧП** — чрезвычайное происшествие, проблема, неприятная ситуация, катастрофа, форс-мажор, стихийное бедствие, частный предприниматель и пр.
- ▣ **ВС** — вооруженные силы, армия, войска, солдаты и офицеры, военизированные формирования и т.д.
- ▣ **G-8** — **Group of Eight** — наиболее промышленно развитые страны, большая восьмерка, крупнейшие индустриальные страны мира.

Основные составляющие УПС

УПС базируется на сокращениях, аббревиатурах как широко распространенных, так и индивидуальных.

Но: **ВВС** – военно-воздушные силы

и

ВВС – British Broadcasting Corporation

Сокращения в УПС

- максимально понятные, легкие в написании и последующей расшифровке;
- универсальные, легко запоминающиеся;
- обозначают определенное понятие, символ, значение, которое четко и однозначно проявляется в данном контексте;
- узнаваемы в данный конкретный момент говорения и перевода.

Цифровое обозначение

Запись числовой прецизионной информации

Иногда можно округлить цифры:

484,569,991- около полумиллиарда;

502,7 - более пятисот

99 - почти сто

Дни недели

① - понедельник;

② - вторник;

③ - среда;

④ - четверг;

⑤ - пятница;

⑥ - суббота;

⑦ - воскресенье.

Названия месяцев

I – январь;

II – февраль;

III – март;

IV – апрель;

V – май;

VI – июнь;

VII – июль;

VIII - август;

IX – сентябрь;

X – октябрь;

XI – ноябрь;

XII – декабрь.

Числительные

- **количественные числительные:**

15' пятнадцать тысяч;

15" пятнадцать миллионов;

15''' пятнадцать миллиардов;

- ▣ **порядковые числительные:**

1) - первый;

2) – второй и т.д.

Крупные «круглые» цифры

- 17,000 – 17t;
 - 20,000,000 – 20m;
 - 99,000,000,000 – 99b;
 - 62,000,000,000,000 – 62tr;
-
- 62,099,020,17000
62tr99b20m17t

Даты

2007 = '7;

1997 = '97;

1812 = '812

31.XII.3 - тридцать первое декабря две тысячи
третьего года;

Период года

'03 начало две тысячи третьего года;

0'3 середина две тысячи третьего года;

03' конец две тысячи третьего года;

Времена года

O_1 – зима;
 O_2 – весна;
 O_3 – лето;
 O_4 – осень.

Кварталы:

I^4 - первый квартал;
 II^4 - второй квартал;
 III^4 - третий квартал;
 IV^4 - четвертый квартал.

Время

12:20 (12^{20})- двенадцать часов двадцать минут.

СИМВОЛИЗАЦИЯ

Говорящие символы

- X - война, конфликт , столкновение;
- - встреча, съезд, конгресс, круглый стол;
- ↯ - агрессия, напряженность;

Стрелки

- ▣ → «отправить, передать, подчинить, направить, сообщить, привести, приехать, двигаться, направление, передача»
- ▣ ← «получить, импортировать, принять, привлечь, уехать»;
- ▣ ↓ - настоящее время, сегодня, современное положение;

Стрелки

- ▣ ↯ - прошедшее время, вчера, накануне;
- ▣ ↪ - будущее время, завтра;
- ▣ ↗ - увеличить, улучшить, усилить, расти, развивать;
- ▣ ↘ - уменьшить, сократить, ухудшить, снизить;
- ▣ →← - приблизить, столкнуть;

Стрелки

- \downarrow - заставить, оказать давление;
- \angle - влиять;
- \downarrow - контролировать;
- $\underline{\uparrow}$ - поддерживать;
- $\vdash \rightarrow$ - оттолкнуться;
- $\overleftarrow{\Rightarrow}$ - опередить;
- \Leftarrow - отстать;

Кавычки

- ” - говорить, заявить, сообщить, рассказать, речь;
- “” - диалог, беседа, переговоры;
- “ - пресса, радио.

Знак вопроса

- ▣ ? - вопрос, проблема, задача;
- ▣ ¿ - спросить;
- ▣ !? вероятно;
- ▣ ¿ор - обозреть, изучить, опрос.

Восклицательный знак:

- ▣ ! - должен, обязан;
- ▣ □ - закон, конституция;
- ▣ !! - конечно, безусловно;
- ▣ ¡ - побуждение.

Скобки

- [] - включить;
-] [- исключить;
- [- начать, открыть, начало, открытие;
-] - закончить, закрыть, конец, закрытие.

Двоеточие

- : - думать, размышлять;
- :) - точка зрения, идея.

Знак равенства

- $=$ - быть, являться, составить, равняться, итог;
- \neq - не являться, различаться;
- \equiv - согласие, идентичность, тождество;
- \sim - приблизительно

Плюс-Минус:

- + - прибавить, прирост, доход, большинство, кроме того;
- ± - положительный эффект.
- - - расход, потеря, меньшинство.

Кружок

- О - дело, конференция, собрание, совет;
- ♀ - глава, начальник, директор;
- О - президент.

Квадрат

- - страна, государство;
- ▣ - национальный, отечество, родина;
- ⊠- интернациональный, зарубежный, иностранный, заграница;
- _g правительство;
- _p парламент;
- ▣→- экспорт;
- ▣←- импорт.

Использование различных знаков

Говорение (также пресс-конференция, выступление, заявление и т.д.) - :

> - больше

< - меньше

=> - следовательно

Буквенные символы

- ▣ *NO*— запрет, запрещать
- ▣ *W*— работа
- ▣ *Pg*— программа
- ▣ *h*— иметь
- ▣ *op*— мнение
- ▣ *id*— идея
- ▣ *inf*— информация

Символы качества

- Усиление обозначаемого понятия ?₁ (важный вопрос).
- Усиление в превосходной степени ?₂ (исключительно важный вопрос).
- Ослабление или ухудшение ?₃ (второстепенный вопрос)

Как записывать?

- лексические приемы;
- грамматические приемы;
- структурно-композиционные приемы.

Грамматические приемы

- обозначение рода и числа существительных и прилагательных;
- обозначение принадлежности (родительного падежа);
- обозначение степеней сравнения прилагательных и наречий;
- обозначение лица глаголов;
- обозначение времени;
- обозначение пассивной формы;
- обозначение модальности;
- обозначение отрицания.

Род и число существительных и прилагательных

- Женский род существительных обозначается надстрочным индексом. Например:
- RU—россиянин, RU^{ка}—россиянка
- int—интересный, int^{ая} — интересная
- Множественное число существительных обозначается индексом ². Например:
- □ — страна; □² — страны
- МР- депутат; МР² = депутаты

Обозначение принадлежности (родительного падежа)

- Родительный падеж обозначается знаком ', который ставится перед соответствующим существительным. Например:
- S '□ — площадь страны
- « ' Ru — граница России

Обозначение степеней сравнения прилагательных и наречий

big² = bigger

big³ = the biggest

Обозначение лица глаголов

- Я - V^1
- ТЫ - V^2
- ОН - V^3
- МЫ - V^4
- ВЫ - V^5
- ОНИ - V^6

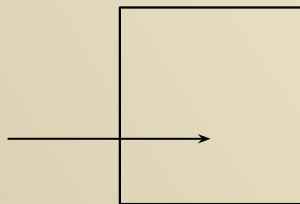
Пример

□ мы экспортируем

V^4



We



Обозначение времени

- Прошедшее время обозначается индексом ed или знаком \leftarrow , который ставится под глаголом. Например: $I''ed$ или $I''\leftarrow$ — *я рассказал*
- Будущее время маркируется индексом ll или знаком \rightarrow . Например: $I''ll$ или $\rightarrow I''$ — *я расскажу*

Обозначение пассивной формы

- ▣ Пассивная форма глаголов обозначается символом глагола «быть» — = и индексом ^{ed}.

Например:

- ▣ = *o*^{ed} - *заинтересован*
- ▣ = [^{ed} - *открыт*

Обозначение модальности

Возможность - m = may; m? = might;

c = can; c? = could;

Долженствование - d (от лат. debere);

Необходимость – n;

Сомнение - ? или ?!;

Эмфаза (усиление) - ! или !!;

Сослагательное наклонение – бы;

Обозначение отрицания

Одобрение — ОК

Неодобрение, осуждение — ~~ОК~~

Структурно-композиционные приемы (смысловые связи)

Четко определенное место в вертикально-ступенчатой лесенке:

Группа П

Группа С

Дополнение

Однородные
члены

□ Логические связи отражаются при помощи символов:

: — сказать, заявить, отметить и пр.;

ОК — одобрить, поддержать, выступить в поддержку;

отрицание обозначается зачеркиванием отрицаемого:

Е — отклонить, не принять, быть против;

↑ — будущее (подъем, улучшение);

↓ — прошлое (спад, ухудшение);

? — сомнение

! — усиление

множественное число — знаком «в квадрате» - N^2 ;

«самый» — знаком «в третьей степени» A^3

Р — повторение ;

> больше;

< меньше;

□ отъезд;

□ прибытие ;

Маркировка логических отношений

▣ причинно-следственные отношения

передаются выражениями типа «потому что, в результате этого, так как, вследствие того что, таким образом, благодаря тому что, в связи с, за счет» и др. Блок информации, являющийся причиной, соединяется с блоком-следствием знаком =>

Пример:

Благодаря тому, что министерствами иностранных дел России и Дании было подписано официальное соглашение, **будут развиваться культурные связи между нашими государствами.**

- $=$ является; есть не что иное, как;
- м.б. определен как...
- \approx в чем-то напоминает, имеет черты сходства
- \subset - принадлежать, иметь, владеть
- $\not\subset$ - не принадлежит, нет в наличии

Маркировка логических отношений

▣ указание цели

выражаемое формулами «для, ради, для того чтобы, с тем чтобы, лишь бы» и др., маркируется стрелкой →.

Пример:

Россия и Дания подписали соглашение **с целью** развития культурных отношений между двумя странами.

Маркировка логических отношений

▣ указание условия

осуществляется при помощи таких выражений, как «если, при условии, в случае» и обозначается в записи английским **if** или французским **si**, а также косой чертой (/), отделяющей условие от следствия.

Пример:

В случае, если соглашение между Россией и Данией будет подписано, культурные связи между этими государствами будут развиваться.

Маркировка логических отношений

▣ уступка

вводится конструкциями типа «**несмотря на, независимо от, хотя, тем не менее**» и др. и может быть обозначена знаком \neq

Пример:

Несмотря на тот факт, что официального соглашения между Россией и Данией пока еще не подписано, эти страны широко развивают культурные связи.

Маркировка логических отношений

▣ сопоставление

происходит при сравнении двух действий или фактов и выражается формулами «в то же время, тогда как, как, подобно, по сравнению» и др. Для обозначения сопоставления используется знак ||.

Пример:

Россия и Дания пока не подписали соглашение о развитии культурных связей между двумя государствами, **тогда как** с другими странами Европейского Союза Россия уже имеет подобные договоры .

Примеры использования УПС

Депутаты парламента Австрии отклонили во втором чтении проект бюджета страны на следующий 2005 год.

MP²Au



прБ

'5 (2чт

Пример 2

2. На 30% снизился товарный импорт в нашу страну из Китая по итогам девяти месяцев 2014 г., сообщил источник в Министерстве внешних экономических связей Российской Федерации.

$Im_{K \rightarrow RF}$

↓ 30%
9m '14

: МВЭС

Текст для декодирования (вербализации)

'54

□рсцвт

Зпдн. Еврп

Пзже Я

↑ : роль



54Г

=

рсцвт Зпдн.Еврп.

Я

↑
:

учстие

Моя



сгрла

(См. расшифровку предложения на след. слайде

- 1954 год стал для Западной Европы годом расцвета. Позже я расскажу, какую роль в этом подъеме сыграла моя страна.

Прослушайте лекцию и скажите, какие рекомендации по самосовершенствованию дает П.Р. Палажченко переводчику.

- ▣ <https://www.youtube.com/watch?v=wVdC8JNFQ7c>
- ▣ **Павел Палажченко. Переводчик: личность и профессионализм**